

# วิชาภาษาอังกฤษสำหรับนักกฎหมาย เนติบัณฑิตยสภา

English for Lawyers, the Thai Bar Association

---

อาจารย์เสกฐา เขียรพิรากุล  
อัยการประจำสำนักงานอัยการสูงสุด  
สำนักงานต่างประเทศ สำนักงานอัยการสูงสุด

# CONTENT

---

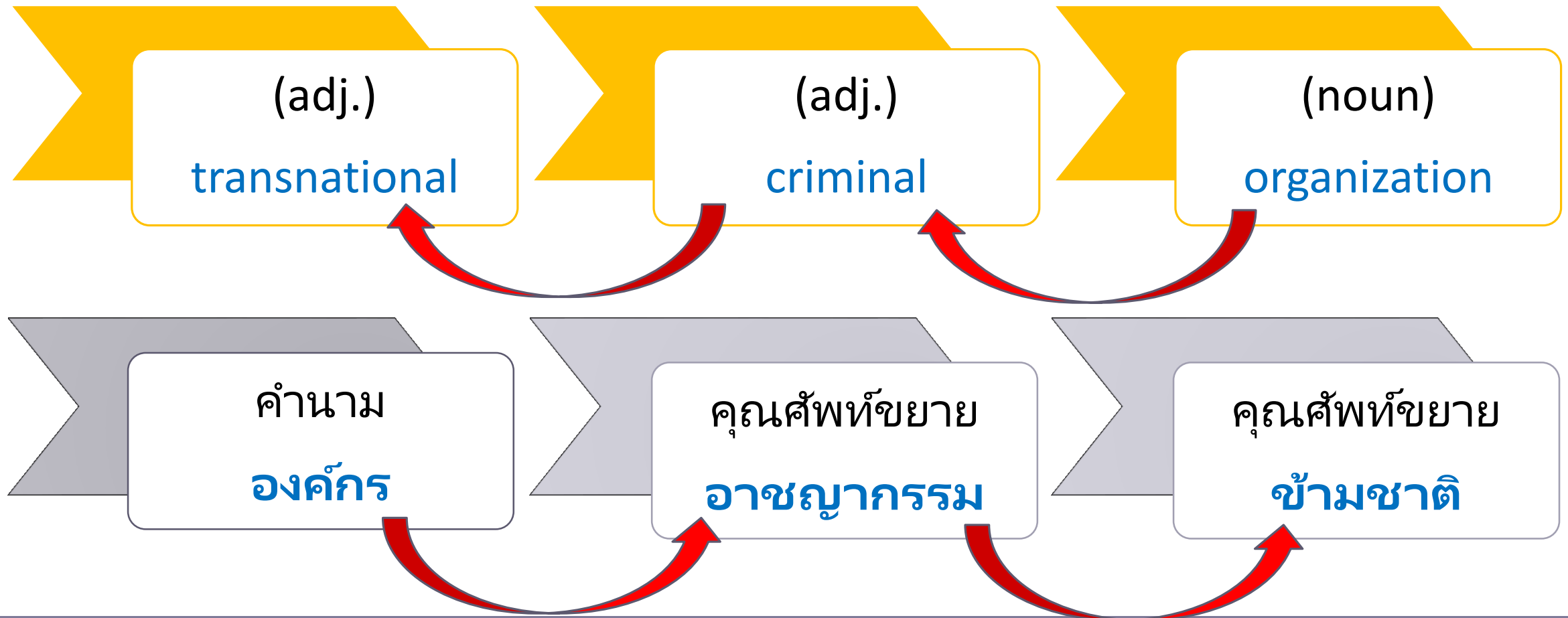
GRAMMAR

VOCABULARY

TRANSLATION

READING

# NOUN GROUP – “transnational criminal organization”



# NOUN GROUP

---

Criminal law

กฎหมายอาญา

Criminal Code

ประมวลกฎหมายอาญา

International Criminal Court

ศาลอาญาระหว่างประเทศ

# ตัวอย่างการแปลกลุ่มคำนามจาก ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

---

- |                         |   |                               |
|-------------------------|---|-------------------------------|
| 1) criminal case        | = | คดี อาญา                      |
| 2) criminal punishment  | = | การลงโทษ ทางอาญา              |
| 3) criminal statute     | = | กฎหมาย อาญา                   |
| 4) legal act            | = | การกระทำ ทางกฎหมาย            |
| 5) illegal crime        | = | อาชญากรรมที่ผิดกฎหมาย         |
| 6) illegal criminal act | = | การกระทำ ทางอาญา ที่ผิดกฎหมาย |

# ตัวอย่างการแปลกลุ่มคำนามจาก ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

---

- 1) international law = กฎหมาย ระหว่างประเทศ
- 2) international criminal court = ศาล อาญา ระหว่างประเทศ
- 3) international criminal law = กฎหมาย อาญา ระหว่างประเทศ
- 4) international criminal case = คดี อาญา ระหว่างประเทศ
- 5) Transnational crime = อาชญากรรม ข้ามชาติ
- 6) Transnational organization = องค์กร ข้ามชาติ
- 7) Transnational criminal organization = องค์กร อาชญากรรม ข้ามชาติ
- 8) Transnational organized crimes = อาชญากรรม ข้ามชาติ ในรูปแบบองค์กร

# MODAL VERBS

อาจ

- can, could
- may\*, might

ควร

- shall
- should\*

ต้อง/พึง/  
ยอม

- shall\*
- must\*, have to, ought to, (be) obliged to

+ V.แท้  
เสมอ

# MODAL VERB - EXAMPLES

---

1. All persons must *be* presumed innocent until proven guilty.

ทุกคน ต้อง ถูกสันนิษฐานไว้ก่อนว่าเป็นผู้บริสุทธิ์จนกว่าจะได้รับการพิสูจน์ว่ามีความผิด

2. Everyone shall *be* treated equally.

ทุกคน พึง ได้รับการปฏิบัติอย่างเท่าเทียมกัน

3. The criminal lawyers should *understand* criminal law.

นักกฎหมายอาญา ควร เข้าใจกฎหมายอาญา

4. The court may *impose* sentences of both imprisonment and fine.

ศาล อาจ ลงโทษทั้งจำคุกและปรับ



## SPECIFIC LEGAL VERBS

---

- o หากในภาษากฎหมายใช้คำว่า **'ยอม/พึง/ให้'** ขอให้เราแปลด้วยคำว่า 'shall'  
เช่น กฎหมายอาญา ให้ ตีความโดยเคร่งครัด  
Criminal statutes shall be interpreted strictly.
- o หากในภาษากฎหมายใช้คำว่า **'ถือว่าเป็น'** ขอให้เราแปลด้วยคำว่า  
'deem/consider/construe/regard'  
(ส่วนใหญ่เป็น passive voice เพราะ ความหมายที่แท้จริง คือ 'ถูกถือว่าเป็น/ถูกพิจารณาว่าเป็น...')  
เช่น ให้ถือว่าเป็น สัญญาตกเป็นโมฆะ  
The contract shall be deemed/considered/construed/regarded void.

# ส่วนขยายในประโยค (Adverbial clause) #1

• เราสามารถพิจารณาส่วนขยายในประโยคได้จาก คำบุพบท (in, on, at, of, before, until,...) คำวิเศษณ์ (recently, strictly, recklessly...) คำเชื่อม (and, but, so...) หรือวลีต่างๆ (if, unless, including, that ...) เป็นต้น

• The terrorists murdered innocent children

ผู้ก่อการร้าย                      ฆ่า                      เด็กๆ ผู้บริสุทธิ์

(ประธาน                      กริยา                      กรรม)

• The terrorists murdered innocent children + in the village.

ผู้ก่อการร้าย                      ฆ่า                      เด็กๆ ผู้บริสุทธิ์                      ในหมู่บ้าน

(ประธาน                      กริยา                      กรรม                      ส่วนขยาย หลังคำบุพบท บอกสถานที่)

## ส่วนขยายในประโยค (Adverbial clause) #2

---

- Criminal statutes shall be interpreted **strictly.**  
กฎหมายอาญา ฟังถูกตีความ / ให้ตีความ **โดยเคร่งครัด**  
(กรรม กริยา ส่วนขยาย วิเศษณ์ บอกลักษณะ)
- A person shall be presumed innocent **until proven guilty.**  
บุคคล ฟังถูกสันนิษฐานไว้ก่อนว่าบริสุทธิ์ **จนกว่าจะพิสูจน์ว่ามีความผิด**  
(กรรม กริยา ส่วนขยาย คำบุพบท บอกรายละเอียด)

## ส่วนขยายในประโยค (Adverbial clause) #3

---

- The court fined the defendant 10,000 THB for trespassing Mr. A's private estate.  
ศาลปรับจำเลย ๑๐,๐๐๐ บาท ในข้อหา / เนื่องจาก บุกรุก ที่ดินส่วนตัวของนายเอ

# ส่วนขยายในประโยค (Adverbial clause) #3

---

- Thailand is able to respond to threats (of new forms) (of transnational crimes) (including drug trafficking, human trafficking, money laundering, terrorism, economic crimes and computer crimes).

ประเทศไทย สามารถรับมือกับ ภัยคุกคาม (ของอาชญากรรมข้ามชาติ)(รูปแบบใหม่) (อันได้แก่ การค้ายาเสพติด การค้ามนุษย์ การฟอกเงิน การก่อการร้าย อาชญากรรมทางเศรษฐกิจ และอาชญากรรมทางคอมพิวเตอร์)

[ข้อสอบคัดเลือกเพื่อบรรจุเป็นข้าราชการอัยการในตำแหน่งอัยการผู้ช่วย(สนามใหญ่) ๒๖ ตุลาคม ๒๕๕๗]

# ส่วนขยายในประโยค (Adverbial clause) #4

---

- All persons shall be equal before the courts and tribunals.  
บุคคลทั้งปวง ย่อม เสมอภาค /เท่าเทียมกัน ต่อหน้า/ในการพิจารณาของ ศาล และคณะตุลาการ

[ข้อสอบคัดเลือกเพื่อบรรจุเป็นข้าราชการตุลาการในตำแหน่งผู้ช่วยผู้พิพากษา ๙ สิงหาคม ๒๕๕๘]

- It is therefore the view that the punishment should equal the crime.  
จึงเป็นความคิด ว่า การลงโทษ ควร เท่าเทียม กับ การกระทำความผิดอาญา

[ข้อสอบคัดเลือกเพื่อบรรจุเป็นข้าราชการตุลาการในตำแหน่งผู้ช่วยผู้พิพากษา ๒๕ พฤศจิกายน ๒๕๖๐]

# CONTENT

---

GRAMMAR

VOCABULARY

TRANSLATION

READING

# WRONGDOING

---

## MALA IN SE

- ความผิดในตัวเอง

## MALA PROHIBITA

- ความผิดที่กฎหมายห้าม



# MENS REA (FAULT ELEMENT) #1

Strict Liability ความรับผิดชอบโดยเคร่งครัด

General negligence การประมาทเลินเล่อทั่วไป

Gross negligence การประมาทเลินเล่อร้ายแรง

Recklessness การไม่ไยดีต่อผล

Indirect (Oblique) Intent เจตนาเล็งเห็นผล

# MENS REA (FAULT ELEMENT) #2

Direct (General) Intent เจตนาประสงค์ต่อผล

Specific Intent/ specific malice เจตนาพิเศษ

Premeditation [premeditated (adj.)] การไตร่ตรองไว้ก่อน

## DEFENCE ข้อต่อสู้ (ของจำเลย)

---

- 1) Consent ความยินยอม [consensually (adj.)]
- 2) Self-defence ป้องกัน (ตนเอง) [defend (v.)]
- 3) Duress อยู่ในภาวะที่ไม่สามารถขัดขืนได้
- 4) Necessity ความจำเป็น [need (v.), necessary (adj.)]
- 5) Provocation บันดาลโทสะ [provoke (v.)]

## CRIMINAL SENTENCE โทษทางอาญา

---

- 1) ประหารชีวิต death penalty / capital punishment
- 2) จำคุก imprisonment [imprison (v.), prison (n.)]
- 3) กักขัง confinement [confine (v.)]
- 4) ปรับ fine [fine (v.)]
- 5) ริบทรัพย์สิน forfeiture / confiscation [forfeit / confiscate (v.)]

# CRIMINAL WRONGDOING

---

FELONY / SERIOUS OFFENCE

- ความผิดอุจฉกรรจ์

PETTY / MINOR / SUMMARY OFFENCE

- ความผิดลหุโทษ

# CRIMINAL OFFENCES #1

---

1. **Rape** = ข่มขืน      rapist (n.) = ผู้ข่มขืน
2. **Committing Bodily Harm / Assault** = ทำร้ายร่างกาย  
grievous bodily harm / aggravated assault (n.) = อันตรายสาหัส
3. **Murder / Homicide / Manslaughter** = ฆ่าผู้อื่น  
murderer (n.) = ฆาตกร
4. **Defamation / Libel** = หมิ่นประมาท  
defame (v.) = ทำให้เสื่อมเสียชื่อเสียง
5. **Theft** = ลักทรัพย์  
thief (n.) = หัวขโมย โจร / steal (v.) = ขโมย

## CRIMINAL OFFENCES #2

---

1. Gang-Robbery = ปล้นทรัพย์  
rob (v.) = ปล้น
2. Extortion = กรรโชก  
extort (v.) = กรรโชก
3. Blackmail = รีดเอาทรัพย์  
blackmailer (n.) = คนรีดเอาทรัพย์
4. Fraud = ฉ้อโกง  
defraud (v.) = หลอกหลวง โกง / fraudulent (a.) = ที่หลอกหลวง
5. Trespass = บุกรุก  
trespassor (n.) = ผู้บุกรุกอาคารสถานที่/ที่ดินโดยไม่ได้รับอนุญาต

## CRIMINAL OFFENCES #3

---

- 1) **Human trafficking / trafficking in persons** = การค้ามนุษย์  
trafficker (n.) = ผู้ค้าสิ่งผิดกฎหมาย
- 2) **Terrorism** = การก่อการร้าย      terrorist (n.) = ผู้ก่อการร้าย
- 3) **Money laundering** = การฟอกเงิน  
launder (v.) = ซัก ฟอก (ผ้า หรือ เงิน)
- 4) **Deforestation** = การตัดไม้ทำลายป่า      forest (n.) = ป่า
- 5) **Economic crimes / white collar crimes** = อาชญากรรมทางเศรษฐกิจ  
economy (n.) = เศรษฐกิจ



# ตัวอย่างการใช้คำศัพท์หมวด Criminal law - offences

---

- I. This criminal **robbed** a bank and **defrauded** many people.  
อาชญากรผู้นี้ปล้นธนาคารและหลอกลวงผู้คนจำนวนมาก
- II. **Human trafficking** and **terrorism** are serious offences  
การค้ามนุษย์ และ การก่อการร้าย เป็น ความผิดอุกฉกรรจ์ / ความผิดร้ายแรง
- III. The **terrorists raped** young girls and **murdered** innocent children in the village.  
ผู้ก่อการร้าย ข่มขืน เด็กสาว และ ฆ่า เด็กๆ ผู้บริสุทธิ์ ในหมู่บ้าน
- IV. The celebrity **was blackmailed** for money, and her home **was trespassed** by one of her fans.  
ดารา ถูก รีดเอาเงิน และบ้านของเธอ ถูก หนึ่งในบรรดาแฟนๆของเธอ บุกรุก

# CONTENT

---

GRAMMAR

VOCABULARY

**TRANSLATION**

READING

# การแปลประโยคที่ **ไม่มีส่วนขยาย** (active voice) #1

---

1. This offence carries the death penalty.  
ความผิดฐานนี้ มีโทษประหารชีวิต  
(ประธาน กริยา กรรม)
2. The defendant raises a defence of provocation.  
จำเลย ยกข้อต่อสู้ เรื่อง บันดาลโทษ  
(ประธาน กริยา กรรม)
3. Premeditated murder is punishable by death.  
การฆ่าผู้อื่นโดยไตร่ตรองไว้ก่อน มีโทษ/ระวางโทษ ประหารชีวิต  
(ประธาน กริยา ส่วนเติมเต็ม)

## การแปลประโยคที่**ไม่มี**ส่วนขยาย (active voice) #2

---

4. The defendant is under duress.  
จำเลย ตกอยู่ ในภาวะที่ไม่อาจขัดขืนได้  
(ประธาน) กริยา ส่วนเต็มเต็ม)
5. Mr. A commits a fraudulent act.  
นายเอ กระทำ การทางอาญาที่ฉ้อโกง/หลอกลวง  
(ประธาน) กริยา กรรม)

# การแปลประโยคที่ไม่มีส่วนขยาย

(passive voice: **be+V3**)

---

1. An illegal act **is committed** by Mr. A.  
การกระทำที่ผิดกฎหมาย ได้กระทำ โดย นายเอ  
(กรรม                      กริยา                      ประธาน)
2. Consent **is given** by the child's mother.  
ความยินยอม ได้ให้ไว้ โดยมารดาของเด็ก  
(กรรม                      กริยา                      ประธาน)
3. This case **is tried** at the international criminal court.  
คดีนี้ ได้รับการพิจารณา ที่ศาลอาญาระหว่างประเทศ  
(กรรม                      กริยา                      ส่วนขยาย)

## การแปลประโยคที่ **ไม่มีส่วนขยาย** (passive voice) #2

---

4. The defendant **is provoked** to commit a crime.  
จำเลย **ถูกขั้วย** ให้กระทำความผิดอาญา  
(กรรม **กริยา** ส่วนขยาย)
5. A person **shall be presumed** innocent until proven guilty.  
บุคคล **ให้พึงสันนิษฐานไว้ก่อน** ว่าบริสุทธิ์จนกว่าจะพิสูจน์ได้ว่ามีความผิด  
(กรรม **กริยา** ส่วนขยาย)

# การแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยให้เป็นบริบทกฎหมาย #1

- *Premeditated murder is punishable by death.*  
การฆ่าผู้อื่นที่ถูกไตร่ตรองไว้ก่อน สามารถลงโทษได้ โดย ความตาย  
ความผิดฐานฆ่าโดยไตร่ตรองไว้ก่อน **มีโทษ** ประหารชีวิต
- The court *fined* the defendant 10,000 THB **for trespassing** Mr. A's private estate.  
ศาล ปรับ จำเลย ๑๐,๐๐๐ บาท ~~สำหรับ การบุกรุก~~ ที่ดิน ส่วนตัว ของ นายเอ  
ศาลปรับจำเลย ๑๐,๐๐๐ บาท **ในข้อหา / เนื่องจาก** บุกรุก ที่ดินส่วนตัวของนาย  
เอ

## การแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยให้เป็นบริบทกฎหมาย #2

- Thailand is able to respond to threats of new forms of transnational crimes including drug trafficking, human trafficking, money laundering, terrorism, economic crimes and computer crimes.

ประเทศไทยสามารถรับมือกับภัยคุกคาม ของอาชญากรรมข้ามชาติรูปแบบใหม่ อันได้แก่ การค้ายาเสพติด การค้ามนุษย์ การฟอกเงิน การก่อการร้าย อาชญากรรมทางเศรษฐกิจ และอาชญากรรมทางคอมพิวเตอร์

\*ดัดแปลงและอ้างอิงจาก ข้อสอบคัดเลือกเพื่อบรรจุเป็นข้าราชการอัยการในตำแหน่งอัยการผู้ช่วย (สนามใหญ่) ๒๖ ตุลาคม ๒๕๕๗



# CONTENT

---

GRAMMAR: Noun group

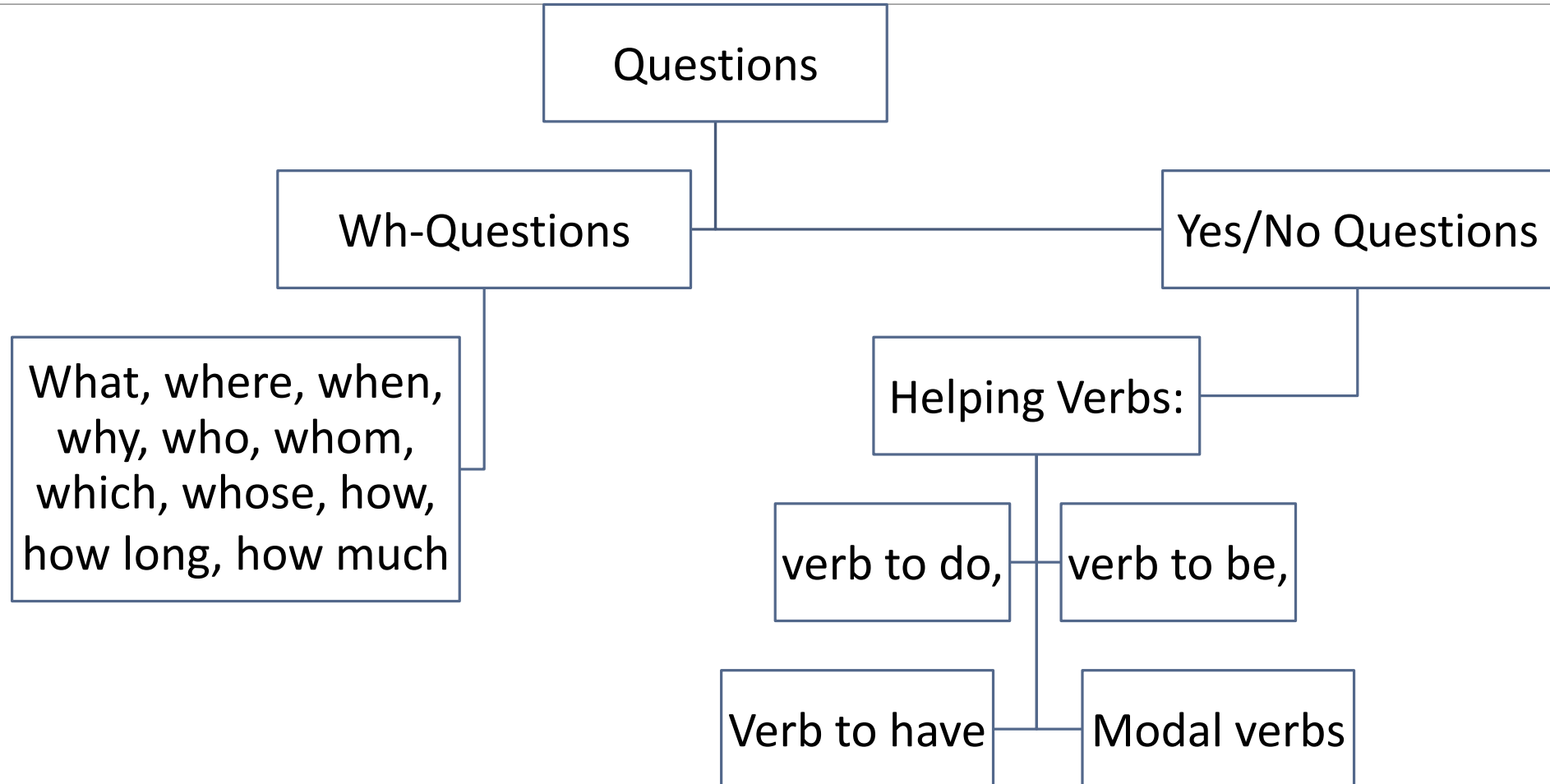
VOCABULARY: Criminal law – general provisions

TRANSLATION: Simple Sentence

READING: Understanding the questions

# QUESTIONS

---



# ตัวอย่างการตอบคำถาม #1

---

1. **Can** the defendant **raise** a defence of duress?

จำเลยสามารถยกภาวะที่ไม่อาจขัดขืนได้มาเป็นข้อต่อสู้ได้หรือไม่?

Yes, the defendant **can raise** a defence of duress.

ใช่ จำเลย**สามารถยก**ภาวะที่ไม่อาจขัดขืนได้มาเป็นข้อต่อสู้**ได้**

## ตัวอย่างการตอบคำถาม #2

---

2. After the injured party files a complaint with the police officer, **whom** will the criminal complaint *be sent to*?

หลังจากผู้เสียหายร้องทุกข์กับเจ้าหน้าที่ตำรวจแล้ว คำร้องทุกข์ทางอาญานั้นจะ  
ถูกส่งไปที่ผู้ใด

The criminal complaint *will be sent to* the inquiry officer.

คำร้องทุกข์ทางอาญาจะถูกส่งไปที่พนักงานสอบสวน

# ตัวอย่างการตอบคำถาม #3

---

3. Is murder *considered as* mala in se or mala prohibita?

การฆ่าผู้อื่นได้รับการพิจารณาว่าเป็นความผิดในตัวเอง **หรือ** ความผิดที่  
กฎหมายห้าม?

Murder is *considered as* mala in se.

การฆ่าผู้อื่นได้รับการพิจารณาว่าเป็นความผิดในตัวเอง

## ตัวอย่างการตอบคำถาม #4

---

4. In this case, **did** the defendant *commit* the crime recklessly?  
ในคดีนี้ จำเลยกระทำความผิดอาญาโดยไม่ไยดีต่อผลใช่หรือไม่

**No**, the defendant did not *commit* the crime recklessly in this case.  
ไม่ จำเลยไม่ได้กระทำความผิดอาญาโดยไม่ไยดีต่อผลในคดีนี้

# READING PRACTICE

---

Criminal law is the law that relates to crime. Criminal laws are rules that are designed to keep everyone safe, but from time to time people decide to break those laws. The Court punishes people who break those laws, or the so-called 'offenders'.

Question: who are 'the offenders'?

A) criminal law

B) crimes

C) rules that keep everyone safe

D) people who break those laws

\*ข้อความจาก <<https://study.com/academy/lesson/criminal-justice-system-lesson-for-kids.html>>

# FINDING KEYWORDS

---

**KEYWORDS** ทั่วไป ได้แก่ ชื่อเฉพาะ (บุคคล สถานที่ สิ่งของ) ตัวเลข (วันที่ จำนวน) และคำที่ปรากฏพบบ่อยในบทความ

- ช่วยให้เราจับใจความสำคัญในบทความนั้นได้ง่าย รวดเร็ว และมีประสิทธิภาพมากขึ้น

**KEYWORDS** ในการตอบคำถาม ประเภท การอ่านเพื่อความเข้าใจ

- เป็นคำ หรือ วลี ที่สำคัญ ในคำถาม หรือ ในตัวเลือก
- ทำให้เราสามารถเลือกได้ว่าจะต้องอ่าน บทความ ที่ประโยคไหน จึงจะพบคำตอบ
- ประหยัดเวลา ไม่ต้องอ่านประโยคอื่นๆ ที่ไม่ได้เกี่ยวข้องกับคำถาม
- ช่วยทั้งในทักษะการอ่านแบบ skimming และการอ่านแบบ scanning



The United Nations Congress is held every five-year in which next year will be the celebration of its 50<sup>th</sup> anniversary (Anniversary). Such meeting will comprise of delegates from about one hundred and thirty-five countries all over the world participating in the Congress that has main topics as follows; measures to combat transnational organized crime, terrorism, corruption, economic crime including money-laundering, urban crime and computer crime.

QUESTION: How many countries will the delegates come from?

- A) 5                      B) 50                      C) 100                      D) 135

\*บทความ ดัดแปลงและอ้างอิงจาก ข้อสอบคัดเลือกเพื่อบรรจุเป็นข้าราชการอัยการในตำแหน่งอัยการผู้ช่วย (สนามใหญ่) พ.ศ. ๒๕๔๖/๒

The United Nations Congress is held every five-year in which **next year** will be the celebration of its 50<sup>th</sup> anniversary (Anniversary). Such meeting will comprise of delegates from about one hundred and thirty-five countries all over the world participating in the Congress that has main topics as follows; measures to combat transnational organized crime, terrorism, corruption, economic crime including money-laundering, urban crime and computer crime.

**QUESTION:** **Until this year**, how many United Nation Congress has been held so far?

A) 5

**B) 49**

C) 50

D) 135

# FINDING KEY QUESTIONS

---

**KEY QUESTION** ในการตอบคำถาม ประเภท การอ่านเพื่อความเข้าใจ

- เป็นคำหรือคำถามที่สำคัญที่ปรากฏในคำถามหรือในตัวเลือก
- เพื่อให้ทราบว่า คำถามต้องการถามอะไร ต้องการคำตอบอะไร
- ช่วยในทักษะการอ่านแบบ scanning เพื่อหารายละเอียดในบทความ แล้วนำมาตอบคำถามได้อย่างถูกต้อง

By and large, the type of crimes classified as mala in se have remained static **while** those known as mala prohibita have greatly expanded. Modern legislatures have added three major groups to the traditional offenses; crimes without victims, political crimes, and regulatory offenses.

QUESTION: **Which type** of crimes have **increased in number**?

- A) mala in se
- B) **mala prohibita**
- C) traditional offences
- D) victims

\*คัดลอกจากบางส่วนของข้อสอบคัดเลือกเพื่อบรรจุเป็นข้าราชการอัยการในตำแหน่ง อัยการผู้ช่วย(สนามใหญ่) พ.ศ. ๒๕๓๖

Criminal law neither requires a victim, nor a victim's consent, to prosecute an offender. Furthermore, a criminal prosecution can occur over the objections of the victim **and** the consent of the victim is not a defense in most crimes.

QUESTION: Which of the following is correct?

- A) The defendant cannot raise a defence of consent in all crimes.
- B) The defendant can raise a defence of consent in all crimes.
- C) The defendant can raise a defence of consent in some crimes.
- D) The defendant can raise a defence of consent in most crimes.

\*คัดลอกจากเว็บไซต์ <[http://encyclopedia.kids.net.au/page/cr/Criminal\\_law](http://encyclopedia.kids.net.au/page/cr/Criminal_law)>

สิ้นสุดการบรรยาย English for Lawyers ภาคคำ  
ในส่วนกฎหมายอาญาและวิธีพิจารณาความอาญา ครั้งที่ ๑

เริ่มบรรยาย วิชา English for Lawyers ภาคคำ  
ในส่วนกฎหมายอาญาและวิธีพิจารณาความอาญา ครั้งที่ ๒  
ซึ่งเป็นครั้งสุดท้าย ในวันที่ วันเสาร์ ที่ ๑๕ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๓  
เวลา ๑๕.๐๐ – ๑๕.๕๐ น.

หากนักศึกษาท่านใดมีคำถามเพิ่มเติม สามารถติดต่อได้ที่  
**Facebook page: เสฏฐา เอียร์พิรากุล**

*thank you*